

# Tradición oral ḥassānī: el léxico nómada de las adivinanzas

## Ḥassānī oral tradition: the nomadic lexicon of the riddles

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA  
Universidad Complutense de Madrid  
aouldmoh@ucm.es

**Recibido:** 31 de enero de 2015

**Aceptado:** 28 de abril de 2015

### RESUMEN

Este artículo contiene el léxico nómada de las adivinanzas ḥassānīes las cuales forman parte de la tradición oral ḥassānī.

**Palabras clave:** Dialectología árabe, Léxico ḥassānī, Tradición oral ḥassānī.

### ABSTRACT

This article contains the nomadic lexicon of the Ḥassānī riddles which are part of Ḥassānī oral tradition.

**Keywords:** Arabic dialectology, Ḥassānī lexicon, Ḥassānī oral tradition.

**SUMARIO:** 1. Introducción, 2. Adivinanzas, 3. Breve comentario sobre el léxico de este corpus de adivinanzas.

## 1. INTRODUCCIÓN

La tradición oral está formada por todas las manifestaciones orales de un pueblo determinado: canciones, coplas, nanas, poesía popular, cuentos, acertijos, adivinanzas, etc.

Los beduinos *ḥassānīes* conservan en su memoria colectiva gran parte de esta tradición oral.

En este artículo, se presenta una colección de adivinanzas relacionadas con el mundo beduino, recogidas entre los nómadas *ḥassānīes* de la Wilāya de Trārza (sur-oeste de Mauritania). Se trata de fórmulas que los niños memorizan a modo de juego mediante el cual aprenden parte de su lengua contribuyendo así a la conservación de un patrimonio cultural ancestral.

En el caso que nos interesa aquí, sabemos que estas adivinanzas son relativamente antiguas porque aluden a objetos y hechos hoy casi inexistentes, debido, entre otras razones, al proceso rápido de sedentarización a la que se ha sometido la sociedad *biḡānī*<sup>1</sup> desde hace varias décadas. Este tipo de expresiones fijas, que recibe en el dialecto *ḥassāniyyā* el nombre de *ḥāzi*<sup>2</sup> (singular: *ḥāziyyā*), era muy frecuente entre los beduinos que, cuando las circunstancias lo permitían, solían organizar veladas en las que un grupo de niños y jóvenes escuchaban con atención a un adulto que les preguntaba las adivinanzas a las que debían contestar individualmente.

A la expresión castellana “adivina adivinanza...”, le corresponde en *ḥassāniyya*: “*ḥāzāyt-ak mā zāyt-ak...*”<sup>3</sup>.

La mayoría de las adivinanzas tiene su propia rima para facilitar su memorización. Algunas de estas adivinanzas utilizan la onomatopeya para conseguir la rima y la musicalidad, que tanto gusta a los niños y les ayuda a recordarlas. En cuanto a su léxico, se hace referencia esencialmente a la vida cotidiana de los beduinos.

## 2. ADIVINANZAS

Hemos empleado en algunas adivinanzas la fórmula que se usa ante toda adivinanza (*ḥāzāy-tak mā zāyt-ak...*), dejando las demás adivinanzas sin ella para ahorrar espacio. Las soluciones de las adivinanzas aparecen entre corchetes y, en el texto traducido, van precedidas de la letra S. (=solución).

1. *ḥāzāy-tak mā zāyt-ak: zāml-i l-aḥmar bu-gäyd mgaššar xbaṭtu b-əs-sənbəl zāni yənbəl xbaṭtu b-əl- ‘anbar zāni yāb ‘ar xbaṭtu b-āskūt<sup>4</sup> gāyyāl biyyā Mākkātā w-Āfīt<sup>5</sup> = [ət-təxmām]*

<sup>1</sup> El adjetivo *biḡānī* se emplea para referirse a la población mauritana de origen árabe para distinguirla del resto de la población de origen africano. Se aplica asimismo genéricamente a todos los hablantes del *ḥassāniyya*, con independencia del país donde vivan.

<sup>2</sup> En árabe clásico se emplean los términos *‘uḥziyya* y *luğz*, aunque este último término se emplea más para referirse al enigma.

<sup>3</sup> Lit.: “Te hago una adivinanza y no voy a tí”. Compárese con la expresión clásica *ḥužayyāka mā/fī...*

<sup>4</sup> Es una cuerda hecha con tiras de la corteza de algunos árboles.

"Mi camello rojo, el de la traba corta, le di un golpe con un jacinto vino a mi cavando, le di un golpe con ámbar vino a mi defecando, le di con una cuerda me llevó en un día a la Meca y Āfṭū". S. [El pensamiento].

2. *ḥāzāyt-ak mā zāyt-ak: mīt na 'zā muṣṣrān-hā wāḥad = [ət-tsbīḥ].*

"Cien ovejas que tienen un solo intestino". S. [El rosario<sup>6</sup>].

3. *xaḍṛa w-mnāyylā w-tḍall mgāyylā = [əl-ḥadzā].*

"Verde y añil y pasa el día sesteando". S. [La sandía].

4. *ḥāzāyt-ak mā zāyt-ak: Vāṭmā Mint əl-'Abbās ətābba '-hā miyyā w-mitāyn ṛaggāš = [ən-nzūm w-əl-qamar].*

"Vāṭmā Mint əl-'Abbās la siguen cientos y cientos<sup>7</sup> de bailarines". S. [Las estrellas y la luna].

5. *ḥāzāy-tak mā zāyt-ak: ṭbāl mlān mn-iyuršīs kbaṛ-hā 'əlkā waḥdā = [ən-nzūm w-əl-qamar].*

"Un harnero lleno de trozos de goma arábiga, la más grande es una 'əlkā<sup>8</sup>". S. [La luna y las estrellas].

6. *ḥāzāy-tak mā zāyt-ak: 'lāš zāyta-k = [əl-kar 'ayn]*

"Adivina adivinanza, ¿Sobre qué vine a ti?" S. [Los pies].

7. *mīt kwāyriyyā<sup>9</sup> taḥt sdāyriyyā<sup>10</sup> = [ən-nməl].*

"Cien negritas debajo de un arbolillo". S. [Las hormigas].

8. *ḥāzāyt-ak mā zāytak: ṭwīl b-lā ḍall = [lə-mrīrā].*

"Largo mas no tiene sombra". S. [El camino].

9. *irā 'i vī-k mā igədd izī-k = [l-ūtəd].*

"Te ve mas no puede ir hacia ti". S. [La estaca].

10. *yā 'raḍ l-ət-təḥlāb w-lā iḍūg-u = [l-ə 'mūd əl-gəddāmi<sup>11</sup>].*

"Llega el primero al ordeño mas no lo cata". S. [El palo situado en la entrada de la jaima].

<sup>5</sup> V. *Revue Mauritanienne de Géographie*, n° 1, año 1992, pág. 54, "región costera de Mauritania".

<sup>6</sup> El rosario musulmán tiene cien cuentas.

<sup>7</sup> Lit.: "Cien y doscientos".

<sup>8</sup> Se refiere a una pieza entera de goma arábiga; si aparece en trozos, debido a la facilidad de romperse cuando está seca, se denomina /ivuršāš/.

<sup>9</sup> *kwāyriyyā* es el diminutivo de *kāwriyyā* "negra africana".

<sup>10</sup> *sdāyriyyā* es el diminutivo de *šadrāyā* "árbol".

<sup>11</sup> La jaima está sostenida por una serie de maderos colocados en distintos puntos de la misma; la entrada está sujeta por un madero largo al que se refiere aquí la adivinanza.

11. *šwēbbtäyn yäxəngu bū-hum* = [*ər-rkāyəz w-əl-ḥummār*<sup>12</sup>]  
 "Dos jovencitas que estrangulan a su padre". S. [los *rkāyəz*<sup>13</sup> y *əl-ḥummār*<sup>14</sup>].
12. *gādḥət yaṭṭa mā tənkvä w-lā tuḡaṭṭa* = [*əl-ḥāsī*]  
 "Una pequeña *gādḥa*<sup>15</sup> que no se vuelca ni se tapa". S. [El pozo].
13. *šaḏyət krāṭa māšyā tət wāṭa* = [*lə-grād*].  
 "Un trozo de gratén que va andando". S. [Una garrapata<sup>16</sup>].
14. *vīšā taḥt ḥšīšā* = [*l-āḥnāš*].  
 "Un poco de leche cuajada<sup>17</sup> debajo de una mata de hierbas secas". S. [La serpiente].
15. *nāgt-i nāgət əl-Bū 'liyyä tər vəd miyyä 'lä miyyä w-tgūl ḥäḥḥ räyyāḥ māggäl mā 'liyyä* = [*l-ət-tṛāb*].  
 "Mi camella es camella de Bū 'liyyä<sup>18</sup>, lleva cien(tos) y cien(tos) y dice ¡Aúpa! ¿Qué poco llevo? S. [La tierra].
16. *šrā bāgrā māšī yāgrā* = [*əs-säyl*].  
 "Se compró una vaca para ir a estudiar". S. [El torrente].
17. *ḥawliyyä mnäyn näləbsu yəždād w-mnäyn nāvəsxu yədrəs* = [*lə-mṛīrā*].  
 "Mi turbante, si me lo pongo, se vuelve nuevo y si me lo quito se vuelve viejo". S. [El camino].
18. *muhṛ āzrag yətragraḡ yəngəḥ əš-šāwk w-ixalli əṛ-ṛagg* = [*əl-mungās*].  
 "Un ciervo moteado se estira, come las espinas y deja las hierbas de la llanura". S. [El *mungās*<sup>19</sup>, o pinzas para sacar las espinas].
19. *m 'ayyzi bīḏ yurr yäkūn (ə)fäymāt-hum* = [*əš-šāwk*].  
 "Mis cabras son enteramente blancas excepto sus morros". S. [Las espinas<sup>20</sup>].

<sup>12</sup> *əl-ḥummār*; esta pieza de forma curva se adapta a la jaima y tiene dos agujeros donde se colocan los *rkāyəz*, o pilares.

<sup>13</sup> Se trata de los dos pilares centrales que sostienen la jaima y que van unidos mediante una pieza hecha de madera, llamada *əl-ḥummār* (v. n. anterior)

<sup>14</sup> V. nota anterior.

<sup>15</sup> Es un cuenco hecho de madera y usado, entre otras cosas, para servir la leche.

<sup>16</sup> Concretamente la especie más pequeña de garrapatas, de color negro.

<sup>17</sup> El parecido entre la serpiente y la leche cuajada se establece porque la leche cuajada se cuartea y deja entreverse una forma que se parece al dibujo que tiene la piel de la serpiente.

<sup>18</sup> Nombre propio.

<sup>19</sup> Es una especie de pinza usada por los nómadas para sacar las espinas que se les clavan en el cuerpo; se abre en forma de cruz, usándose la parte puntiaguda para abrir la piel y la parte en forma de pinza, para sacar la espina.

<sup>20</sup> Se trata de las espinas del acaciá que son de color blanco salvo su punta que suele ser de color marrón.

20. *ṭbāg mn-əd-dgīg ibədd 'lā vrīg = [əl-qamar]*.

"Un harnero lleno de harina que basta para un campamento". S. [La luna].

21. *bgā ätäš v-əd-dā = ždər mägṭū 'a šədrāyt-u*.

"Se quedó como un bastón en el lugar donde moraba el campamento". S [Un tronco cuyo árbol ha sido cortado].

22. *ṭwīl mā yāgla ' əlkā = [ər-ršā]*.

"[Palo] largo<sup>21</sup> mas no sirve para recoger la goma arábica". S. [La cuerda del pozo].

23. *ərba ' äxūt v-dərbälä = [bzāzīl ən-nāgā]*.

"Cuatro hermanos en un harapo". S. [Las cuatro ubres de la camella].

24. *žāmlī l-aşvar bu-gäyd mgaşşar řaşşaf lə-bḥar w-dägdäg lə-kşar = [ər-rīḥ əl-ḥamra]*.

"Mi camello de color amarillo<sup>22</sup>, el de la traba corta, saltó por encima del mar y destruyó la aldea". S. [La tempestad de arena].

25. *ərba ' mṭārəg v-wād gārəg = [bzāzīl əl-bāgra]*.

"Cuatro balas en un valle profundo". S. [Las ubres de la vaca].

26. *ždäyy argaṭ māši yəşaggat = [tālmīdi əl-xatmä]*.

"Un cabrito moteado que va mendigando". S. [Un alumno que ha finalizado un *rub* ' del Corán<sup>23</sup>].

27. *řāḥ əl-bārəḥ şbah sārəḥ = [əl-gādūm]*.

"Vino anoche, y hoy va a pastorear". S. [El hacha].

28. *maxluq<sup>24</sup> vi-h maxālīq inūḥu dāk lli mā vī-h ər-řūḥ kārəd dāk lli b-řūḥu = [ər-rbəg]*.

"Una criatura contiene criaturas que se están quejando, la que no está viva sujeta a las que están vivas". R. [El *rbəg*<sup>25</sup>].

<sup>21</sup> Para recoger la goma arábica de las ramas altas del gomero, se emplean unos palos largos que llevan en la punta una pieza metálica afilada (llamada *waxḏa*) que arranca la resina de las ramas para que sea recogida del suelo.

<sup>22</sup> El color amarillo hace referencia a la arena que arrastra la tormenta.

<sup>23</sup> Los alumnos de las escuelas coránicas tienen por costumbre, cuando memorizan una cuarta parte del Corán, el llevar un *lāwḥ* (tabla para aprender el Corán) con un dibujo coloreado llamado *xatmä* para solicitar una ayuda para su escuela y sus compañeros. Las personas que les ofrecen la ayuda pueden pedirles que reciten alguna azora para comprobar que han memorizado efectivamente el texto coránico. Algunas veces les preguntan una *zārgā*, o acertijo.

<sup>24</sup> *maxlūq* significa "criatura" y se usa eufemísticamente para "serpiente", en este último sentido está utilizada aquí, por el parecido entre la largura de la serpiente y la del *rbəg*, (v. infra).

<sup>25</sup> *rbəg* es un conjunto de sogas fijadas separadamente a una cuerda tendida entre dos estacas. Cada sogas sirve para sujetar un cabrito o un corderito.

29. *yāḥlāb ʾt-təḥlāb w-la iḏūg-u* = [ʾāzāzzāy].  
"Ayuda ordeñar pero no prueba la leche". S. [El *ʾāzāzzāy*<sup>26</sup>].
30. *ždäyyti ždäyyət dəmyān māksūra mən läwwra w-mən əl-gəddām rākəb-hä buž ʾrān w-igūd-hä Ahmād ʾUdān* = [əd-dənyä].  
"Mi cabrita es una cervatilla cuyas patas traseras están rotas igual que las delanteras, va montado en ella un escarabajo y lleva su rienda una mantis religiosa". S. [La vida].
31. *tāwri bū-žnāḥ yərvəd šyāḥ-u mən lə-mrāḥ ilā rūš l-āsrāḥ* = [ət-tbäl].  
"Mi toro que tiene la pata delantera blanca va mugiendo desde el aprisco hasta los pastizales". S. [El atabal].
32. *muxāləf muwāləf maṭrūḥ bəyn lə-xwāləf* = [lə-xṭēr].  
"Desordenado, ordenado, dejado entre los *xwāləf*<sup>27</sup>. S. [El *xṭēr*<sup>28</sup> = palanquín].
33. *laḡu itämm smīn ilāyn yuṭallaš imūt* = [lə-ḥdāž].  
"Un rebaño de cabritos que, estando atados se mantienen gordos y, cuando se sueltan, mueren". S. [Las sandías].
34. *xaḏra w-mlānā tārəḥḥa*<sup>29</sup> *mulānā* = [ḥadžət l-əḥmār<sup>30</sup>].  
"Verde y llena allí la dejó Dios". S. [La sandía silvestre].
35. *ibəl xaḏra kāməl-hä yākūn žmāl-hä* = [əbāylä].  
"Un rebaño de camellos todos de color oscuro, excepto los machos". S. [La *əbāylä*<sup>31</sup>].
36. *ībl-i ibəl ngürā mā tāwkäl rbi ʾəz-zīrā w-lā təšrəb mā žhīrā* = [lə-mzūn].  
"Mi rebaño de camellos está compuesto de camellos buenos, no comen las hierbas de las dunas ni beben agua de pozos". S. [Las nubes].
37. *khäyl mlān mn-əs-swāləf* = [əl- ʾəkkä].  
"Un viejo que tiene muchas trenzas" S. [La ʾəkkä<sup>32</sup>].

<sup>26</sup> Cuerda que se usa para atar el ternero a la pata delantera de su madre mientras se ordeña a ésta. Según la creencia popular, la vaca produce más leche cuando está en contacto con su hijo.

<sup>27</sup> Los *xwāləf*, (plural de *xālvā*), son cada uno de los vientos que sujetan la jaima.

<sup>28</sup> *lə-xṭēr*, es un palanquín usado para transportar a las mujeres encima de los camellos, a parte de la comodidad que proporciona, protege de las ramas de los árboles y del sol.

<sup>29</sup> /tārəḥḥa/ (< /tārəḥ/ + /ha/).

<sup>30</sup> Es un tipo de sandía silvestre incomedible llamada popularmente "sandía del asno" por ser el único animal que la come. Su identificación botánica es *Citrillus colocynthis* y su nombre en árabe clásico es *al-ḥanḏal*.

<sup>31</sup> Es el nombre de una planta.

<sup>32</sup> Es un recipiente hecho con la piel de un cordero y que sirve para guardar *əd-dḥən* "la manteca".

38. *ṛāzläyn ṛākbīn āṛba 'mḥmārāt* = [äkäytār w-əd-däyāt w-išäddümən].  
"Dos hombres van montados en cuatro burras". S. [äkäytār<sup>33</sup>, əd-däyāt<sup>34</sup>, išäddümən<sup>35</sup>].
39. *twäys mbukər täwkäl əṣ-ṣəkkər* = [äbärrād],  
"Una vaquita joven [que ha parido una vez] que come azúcar". S. [La tetera].
40. *'anz ävaṛtāṣ tāl'ab b-lā ṛāṣ* = [ət-tāwd].  
"Una cabra sin cuernos juega sin cabeza". S. [täwd<sup>36</sup> = pelota].
41. *nāgti nāgət Wlād Mbārək* <sup>37</sup> *dər wət-hä v-əs-smä t'ārək w-būt-hä v-ət-trāb yāzḥar lə-mbārək* <sup>38</sup> = [əz-zə 'yägä].  
"Mi camella es la camella de Wlād Mbārək, su joroba está en el cielo peleando y su ombligo en la tierra cavando trincheras". S. [El vendaval].
42. *dārṛā 'ti mnäyn nəlbəs-hä təzdād w-mnäyn nävsaxxa* <sup>39</sup> *tədrəs* = [ət-trīg].  
"Mi *dārṛā* 'a<sup>40</sup> si la llevo se vuelve nueva y si me la quito se vuelve vieja". S. [El camino].
43. *'anzi ḥamṛa təmši tärdaḥ w-tzi tärdaḥ nämlä mən-hä šəkwä w-gdaḥ* = [əs-šḥāb].  
"Mi cabra roja se va a jugar y vuelve jugando; la ordeño y me llena una *šəkwä* <sup>41</sup> y una fuente". S. [La lluvia].
44. *näyrāb b-axṛās-hä rāvdä əs-smä 'lā ṛās-hä* = [əl-jaymä].  
"Una liebre que lleva pendientes, sostiene el cielo sobre su cabeza". S. [La jaima].
45. /dāku wäyn-hu/ = [lə-bṛag]. "Allí está ¿Dónde está?". S. [El relámpago].

<sup>33</sup> Mueble nómada confeccionado con una tela muy resistente a la que se le colocan dos palos, llamados *išäddümən*, uno a cada lado a modo de camilla; la cual, se apoya sobre cuatro horquillas, llamadas *əd-däyāt*, clavadas en el suelo. De este modo, se consigue proteger los enseres de carcomas y otros insectos.

<sup>34</sup> V. nota anterior.

<sup>35</sup> V. nota anterior.

<sup>36</sup> Una pelota hecha con piel de cabra y rellena de lana y telas. Se juega habitualmente con unos palos, parecidos a los utilizados para el golf, llamados *gawṛāvā*, (pl. *gawṛāvāt*). El juego se organizaba por las tardes, entre dos equipos que pueden ser de dos campamentos distintos, no tiene guardameta y la portería suele ser dos árboles o dos palos clavados en el suelo. El equipo que consigue pasar la pelota entre los dos puntos gana el partido, pero el juego sigue hasta que todos los jugadores decidan poner fin al juego; suele ser al atardecer.

<sup>37</sup> Tribu que le correspondía históricamente la *Imāra* de la Wilāya de Brāknā (sur-este de Mauritania actual).

<sup>38</sup> Obsérvese la diferencia entre Mbārək (nombre propio) y *mbārək*, plural de *mābräk* "trinchera"; ambas palabras constituyen un par mínimo para diferenciar los dos fonemas /r/ y /ṛ/.

<sup>39</sup> Obsérvese la asimilación: /nävsaxxa/ < (/nävsax/ + /hä/).

<sup>40</sup> Se trata de la túnica típica que llevan los hombres *biḍān*, o *ḥassānīes*, con independencia del país donde vivan (Mauritania, Sáhara, Malí, Senegal, etc.).

<sup>41</sup> Especie de odre hecho con la piel de un cabrito y que se usa para guardar la leche.

### 3. BREVE COMENTARIO SOBRE EL LÉXICO DE ESTE CORPUS DE ADIVINANZAS

Desde el punto de vista del léxico, se observa que, como es lógico en un texto beduino:

- La presencia de un vocabulario casi especializado en la vida nómada, *v.gr.*, *ūtad* “estaca”; *rkāyaz* “pilares de la jaima”; *vrīg* “campamento”; *vtīšā* “leche cuajada”; *nāgā* “camella”; *bāgra* “vacá”; *muḥṛ* “ciervo”; *gāyd* “traba de camello”; *šawkā* “espina”; *ṭbāg* “harnero”; *ždāyy* “cabrito”; *tāwṛ* “toro”; *ibal* “camellos”; *twāys* “vaquita”; *žmāl* “camello”; *žhīrā* “pozo”; *yāhlāb* “ordeña”; *al-xaymā* “la jaima”; *ar-rḥīl* “el desplazamiento del campamento”; *sārəḥ* “que pastorea”, *ḥmārāt* “asnas”; *anz* “cabra”; *nāyrāb* “liebre”, etc.
- Hay algunas voces bereberes, /*āzāzzāy*/ “cuerda utilizada para atar el ternero a la pata delantera de su madre durante el ordeño”.